

Метафорическая концептуализация в полимодальном дискурсе

(на материале итальянской телепередачи
“*Che tempo che fa*”)

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81'27

И. В. Зыкова, Ф. Руджери

Аннотация

В статье освещаются результаты исследования процесса метафорической концептуализации в дискурсе телешоу. В качестве источника материала выступает итальянская телепередача “*Che tempo che fa*” (рус. ‘Какая сегодня погода’). Разрабатываются критерии отбора интервью для проведения исследования, в соответствии с которыми выделяются видеозаписи 3-х интервью из 2-х выпусков общей продолжительностью около 30 минут. Предлагается методика аннотирования и анализа способов взаимодействия вербальных и невербальных (жестовых) средств, в результате которого образуются мультимодальные метафоры. В ходе систематизации выявленных мультимодальных метафор устанавливаются их основные типы и подтипы. Согласно полученным данным, в мультимодальных метафорах жесты могут не соответствовать вербальной метафоре по смыслу или темпорально, что свидетельствует о таких процессах, как рассогласование и асинхронизация в дихотомии “слово + жест”.

Ключевые слова: метафорическая концептуализация, дискурс телешоу, мультимодальная метафора, корпусное аннотирование.

Наше исследование направлено на изучение процесса метафорической концептуализации в полимодальном дис-

курсе. Для её достижения нам потребовалось реализовать следующие задачи: (i) проанализировать современные концепции изучения метафор в полимодальном дискурсе, (ii) разработать критерии отбора исследовательского материала, (iii) создать методику аннотирования вербальных и невербальных средств метафоризации, (iv) провести анализ выявленных мультимодальных метафор, источником которых стали отдельные выпуски ТВ передачи “*Che tempo che fa*”, основным результатом которого стала (v) систематизация выявленных метафор.

В настоящей статье мы не будем останавливаться на освещении современных подходов к вербальным метафорам, которые являются неотъемлемой составляющей любого дискурса (включая полимодальный) и исследование которых берёт своё начало в античности, а коротко рассмотрим тип метафор, характеризующий в большей мере именно полимодальный дискурс. Это мультимодальная метафора.

Как отмечается в работе И. В. Зыковой, изучение процессов метафоризации в полимодальном дискурсе даёт толчок к формированию целого кластера смежных понятий, указывающих на особую природу метафоры, создаваемой в разных типах полимодального дискурса: как в устной речи, то есть в естественной коммуникации, так и в художественной сфере, например, в кинодискурсе (ср.: “изобразительная метафора”, “кинетическая метафора”, “аудиовизуальная метафора” и др.) [Зыкова 2022: 172]. Мультимодальная метафора также включается в этот понятийно-терминологический ряд и может коррелировать по принципу гиперо-гипонимических отношений в разных исследованиях.

В современной лингвистической литературе нет единого подхода к определению мультимодальной метафоры. Расхождение в подходах проявляется прежде всего в количестве мо-

дальностей, которые учитываются при создании мультимодальной метафоры. Так, мультимодальной метафорой может считаться любое двукомпонентное метафорическое образование по типу “слово + другая модальность”, например: “слово + изображение”. С другой стороны, мультимодальная метафора может указывать на участие в её формировании более двух модальностей. Например, согласно Ч. Форсвиллю, “мультимодальные метафоры являются метафорами, в которых цель, источник и/или отображаемые черты представлены как минимум двумя разными знаковыми системами (одна из которых может быть язык) или способами восприятия” [Forceville 2008: 463]. Также важно отметить, что в рамках изучения мультимодальных метафор в отдельную область выделяется изучение метафорического взаимодействия вербальных единиц с жестами (см. подробнее в [Cienki, Müller 2008: 483]).

В телевизионном дискурсе и, в частности, в дискурсе телешоу, метафора может реализоваться на разных уровнях: как на вербальном, так и на невербальном уровне в более широком смысле (анализ вербальных, звуковых, жестовых компонентов) и в более узком смысле (анализ вербального и жестового компонентов), зависимо от количества интегрированных модальностей, участвующих в коммуникации. См. подробнее об этом, например, в [Semino, Demjen 2017; Poggi 2020].

В качестве источника нашего исследовательского материала выступает итальянская развлекательно-информационная передача “*Che tempo che fa*” (‘Какая сегодня погода’). При отборе её выпусков мы руководствовались рядом критериев. В частности, в выпуске диалоги должны проходить в студии и участниками не должны быть зарубежные гости. В результате для проведения исследования были отобраны видеозаписи 3-х интервью из 2-х выпусков общей продолжительностью около 30 минут. Гостями данных интервью

Таблица 1

Типы и подтипы метафор в телешоу “Che tempo che fa”

Общее количество вербальных метафор	63
Неконвенциональные вербальные метафоры	9
Вербальные метафоры без жеста (мономодальные метафоры)	14
Вербальные метафоры с жестом (мультимодальные)	49
Первый подтип мультимодальных метафор (далее — ММ): по функции жеста	
Вербальная метафора с описательным жестом	21
Вербальная метафора с актуализирующим жестом	18
Второй подтип ММ: с учетом синхронизации / асинхронизации жестовых метафор с вербальной метафорой	
Синхронные мультимодальные метафоры	13
Асинхронные мультимодальные метафоры	5
Третий подтип ММ: с учетом согласования / рассогласования вербальной метафоры и жеста	
Согласование вербальной метафоры и жеста	14
Рассогласование вербальной метафоры и жеста	4

являются известные итальянские деятели: 1) К. Коттарелли, экономист, редактор и политик, 2) Н. Скаво, корреспондент газеты “L’Avvenire” 3) К. Чераса, директор газеты “Il Foglio”.

Методика аннотирования и анализа метафор, разработанная в нашем исследовании, состоит из нескольких этапов: (i) создание системы кодов для выделения вербальных метафор и жестов в тексте, (ii) проведение кодовой разметки

вербальных метафор, (iii) проведение кодовой разметки жестов, (iv) анализ функций жестов по отношению к вербальным метафорам, (v) разметка невербальных средств метафоризации, (vi) анализ синхронизации или асинхронизации вербальных метафор с невербальными средствами метафоризации, (vii) анализ согласования или рассогласования вербальных метафор с невербальными средствами метафоризации. Продемонстрируем специфику аннотирования на следующем примере:

(1) *Cioè, in un momento in cui il Paese |si è consegnato ai tecnici| <103, 201, 302>* (“В момент, когда страна сдалась техническим властям”)

В примере (1) числовые и графические обозначения имеют следующую расшифровку: код <103> — “жест (отсутствие метафоризации)” ; код <201> — “синхронизация слов и жестов” ; код <302> — “вербальная метафора” ; символы |.....| указывают на продолжительность жеста.

В ходе применения данной методики были идентифицированы 63 вербальные метафоры, из которых 49 являются мультимодальными метафорами трёх подтипов (см. таблицу 1 со сводными данными).

Для демонстрации результатов рассмотрим подробнее два примера первого и третьего подтипов мультимодальных метафор.

Пример (2) представляет мультимодальную метафору, основанную на дихотомии “вербальная метафора + жест”. В ней жест служит целям активизации вербальной части метафоры. Экономист К. Коттарелли отвечает на реплику ведущего:

(2) Ведущий: *Sì... Lei rimpiange le ideologie...* (‘Да... Вы сожалеете об идеологиях... ‘)

Коттарелли: *Non bisogna aver paura dei nomi! Chiamiamole idee. È importante avere certe idee che danno un’ancora rispetto a*

quello che si fa. (‘Не надо бояться названий! Давайте их будем называть “идеями”. Это очень важно иметь такие идеи, которые являются якорем в контексте нашей работы’).

В данном примере образ, лежащий в основе, — вербальная метафора “*idee che danno un’ancora a quello che si fa*” (‘идеи, которые являются якорем в контексте нашей работы’), актуализируется с помощью поднятой левой руки с открытой вверх ладонью и напряжёнными пальцами, раскрывающимися под определённым углом. Жест осмысляется как “поддержка”.



Рисунок 1. Жест, сопровождающий метафору

В рамках проведённого нами исследования были также отмечены случаи мультимодальных метафор, формирование которых базируется на рассогласовании компонентов дихотомии “вербальная метафора + жест”. Это можно обнаружить в интервью К. Чераса, в примере (3):

(3) *È importante cercare di disinnescare un po' le ideologie di ogni tipo* (‘Важно пытаться обезвредить идеологии любого типа’).

К глаголу *disinnescare* (‘обезвредить’) говорящий добавляет жест, при котором обе руки в конфигурации “держущая рука” расширяются. Как уже было показано, часто расширяющие жесты связываются с идеей о продвижении, распространении, развитии. Поэтому, по нашему мнению, в данном



Рисунок 2. Жест, сопровождающий метафору

случае происходит рассогласование между жестом и вербальной частью метафоры.

Обобщая вышесказанное, отметим в качестве выводов следующее: (i) разработанный нами алгоритм разметки полимодального текста позволил выделить не только вербальные метафоры, но также и невербальные средства метафоризации, используемые в момент непосредственного “живого” общения; (ii) в исследованном нами материале в мультимодальных метафорах жесты могут иметь описательную, а также актуализирующую функцию, эксплицируя значение вербальной метафоры или добавляя к вербальным метафорам новый уровень метафоризации; (iii) в мультимодальных метафорах жесты могут не соответствовать вербальной метафоре по смыслу или темпорально, что свидетельствует о таких процессах, как рассогласование и асинхронизация в дихотомии “слово + жест”.

Список литературы:

1. Зыкова И.В. Поэтика кинодискурса в полимодальном измерении // Полимодальные измерения дискурса. Серия: Studia Philologica / Отв. Ред. О.К. Ирисханова. М.: Издательский Дом

- ЯСК, 2022. С. 153–238. [Zykova, Irina V. 2022. Poetika kinodiskursa v polimodal'nom izmerenii (Poetics of film discourse in multimodal measurement). In: Iriskhanova O.K. (ed.) *Polimodal'nye izmerenija diskursa (Multimodal measurement of discourse)* 153–238. Moscow: The publishing house JASK.]
2. Cienki, Alan & Mülller, Cornelia. 2008. Metaphor, gesture and thought. In: Gibbs, R. W. Jr., *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, 483–501. Cambridge: Cambridge University Press.
 3. Forceville, Charles. 2008. Metaphor in Pictures and Multimodal Representations. In Gibbs R. W. Jr., *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, 462–482, Cambridge: Cambridge University Press.
 4. Semino, Elena & Demjén, Zsófia. 2017. *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, Oxon: Routledge.
 5. Poggi, Isabella & D'Errico, Francesca. 2020. *Comunicazione multimodale e influenza sociale. Il corpo e il potere*. Roma: Carocci.

Сведения об авторах:

Зыкова Ирина Владимировна, д. филол. н.,
ведущий научный сотрудник, Институт языкознания РАН,
Москва, Россия; email: irina_zykova@iling-ran.ru

Федерика Руджери, аспирант, преподаватель, Московский
государственный лингвистический университет;
email: federica_ruggeri96@hotmail.it

METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION IN MULTIMODAL DISCOURSE (THE CASE STUDY OF THE ITALIAN TELEVISION SHOW “CHE TEMPO CHE FA”)

Irina V. Zykova

Doctor of Philology, Leading Researcher, Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; email: irina_zykova@iling-ran.ru

Federica Ruggeri

Postgraduate Student, Lecturer, Moscow State Linguistic University;
email: federica_ruggeri96@hotmail.it

Abstract

The paper highlights the results of studying the process of metaphorical conceptualization in the TV show discourse. The source of the material is the Italian TV show “*Che tempo che fa*” (eng. ‘*What is the weather today*’). The paper describes a number of criteria for selecting interviews for conducting the research. In accordance with these criteria, video recordings of three interviews from two issues with a total duration of about 30 minutes have been selected. Special focus is laid on the methods of annotation and analysis of the ways of how verbal and nonverbal (gestural) means are interacted, as a result of which multimodal metaphors emerge. The systematization of the identified multimodal metaphors makes it possible to establish their main types and subtypes. According to the research findings, gestures in multimodal metaphors may not correspond to the verbal metaphor semantically or temporally. The latter testifies to such processes such as discoordination and asynchronization in the “word + gesture” dichotomy.

Keywords: metaphorical conceptualization, TV show discourse, multimodal metaphor, corpus annotation.